

## Zadania dla klasy 7d 2.11



**Dzień dobry**

**przed nami poniedziałek... STARTUJEMY!!!**

Według planu:

- 1. chemia** zajęcia opiekuńcze - zakładka na stronie internetowej SP22
- 2. j. polski** zajęcia na platformie Teams
- 3. religia**

Temat: JEZYKI BIBLIJ – TEKST ORYGINALNY I PRZEKŁADY PISMA ŚWIĘTEGO

Niestety, nie dysponujemy dziś żadnym tekstem oryginalnym, spisany przez autora bądź autorów danej księgi Pisma Świętego. Oryginały, czyli autografy, zaginęły i czekają na odnalezienie w piaskach pustyni czy starożytnych bibliotekach, których jeszcze nie odkryto. Wiele uległo zniszczeniu przez zwyczajne używanie, ale też wypadki, zwłaszcza pożary; przyczynił się do tego również żydowski obyczaj składania zużytych tekstów do tzw. genizy, gdzie czekały na swój rozpad. Powstaje więc pytanie, skąd wiemy, jak wyglądały czy też co zawierały wersje oryginalne. Wiemy to dzięki temu, że zachowało się do dziś wiele odpisów i kopii (apografów). Podobnie sprawa się ma z dziełami pisarzy. Nie zachowały się rękopisy wierszy, utworów, ale same dzieła przetrwały dzięki temu, że ktoś je skopiował. Tak więc z kopii i odpisów dowiadujemy się, jak wyglądał oryginał.

Przez wiele wieków tekst Pisma Świętego przepisywany był ręcznie, czyli kopiowany. Dysponujemy dziś tekstem możliwie najbardziej wiernym oryginałowi dzięki temu, że kopiowanie tekstu było niezwykle dokładne: po ręcznym przepisaniu tekstu liczono litery – musiało ich być tyle samo co w oryginale. Archeolodzy biblijni po odkryciu Zwojów znad Morza Martwego mogli porównać wiele istniejących tekstów z tekstami wcześniej kopiowanymi.

Dziś nad wiernym tłumaczeniem czuwa Urząd Nauczycielski Kościoła. Księgi, co do których Kościół jest pewien, że są wierne oryginałowi, posiadają imprimatur, czyli zgodę na publikację. Zdanie „przekład z języków oryginalnych” oznacza, że tłumacze skorzystali z najbardziej wiarygodnego tekstu każdej z ksiąg Pisma Świętego, spisane w języku, w którym powstała.

Trzy oryginalne języki Pisma Świętego, czyli języki, w których powstawały dane księgi, to:

- hebrajski – napisano w nim prawie cały Stary Testament,
- aramejski – w tym języku powstały fragmenty Księgi Ezdrasza i Księgi Daniela oraz Ewangelia według św. Mateusza,
- grecki – powstał w nim Nowy Testament oraz księga Syracha.

1. **Septuaginta** – najstarsze tłumaczenie Starego Testamentu z języka hebrajskiego na język grecki. Powstało w Aleksandrii w III–II w. przed Chr. dla 109 Żydów żyjących z dala od kraju. Nie znali oni już języka hebrajskiego, w którym napisana była Biblia. Językiem greckim, na który przetłumaczono Biblię, posługiwano się w wielu krajach. Dzięki temu znacznie powiększyło się grono odbiorców Biblii. Legenda opowiada o tym, że tłumaczyło ją siedemdziesięciu dwóch mędrców, i tak powstała Septuaginta, co znaczy właśnie „siedemdziesiąt” (w zapisie cyframi rzymskimi: LXX).

2. **Wulgata** jest tłumaczeniem całej Biblii na język łaciński. Powstało ono na przełomie IV–V w. z języków oryginalnych, czyli hebrajskiego i greckiego. Przekładu tego dokonał św. Hieronim, który nawet udał się do Palestyny, ojczyzny Pisma Świętego, by tam nad nim pracować. Wulgatę wydano drukiem po raz pierwszy w 1466 r. (w tłumaczeniu na język niemiecki) – jest to tzw. Biblia Gutenberga. Łacińskim tekstem Biblii posługiwano się w wielu krajach, więc poszerzył on znacznie grono jej czytelników.

3. Pierwszy polski przekład to tzw. **Biblia królowej Zofii** (żony króla Władysława Jagiełły). Dokonany został w drugiej połowie XV w. Było to tłumaczenie Starego Testamentu dokonane z łaciny w oparciu o Wulgatę św. Hieronima oraz na przekładach czeskich. Biblię tę nazywa się również Biblią Szarospatacką, ponieważ jej fragmenty odnaleziono w Sároszpatak na Węgrzech. Grupa 4 Drugim z polskich tłumaczeń jest Biblia w przekładzie **ks. Jakuba Wujka**. Powstała w latach 1584–1597 (ogłoszona drukiem w 1599 r.). Ks. Jakub Wujek tłumaczył ją z Wulgaty, napisanej w języku łacińskim, ale sięgał również do tekstów w językach oryginalnych. Oprócz tekstu Pisma Świętego przekład ten posiadał komentarze i wypowiedzi ojców Kościoła. Stał się oficjalnym przekładem polskim, używanym zarówno

przez katolików, jak i protestantów. Miał bardzo duży wpływ na dzieje języka polskiego i literaturę polską.

5. W roku 1965 wydano zbiorowy przekład Biblii pod redakcją benedyktynów z Tyńca. Bibliści polscy, posługując się tekstami napisanymi w języku hebrajskim i greckim, przetłumaczyli Biblię na język polski. Ponieważ została wydana na pamiątkę milenium chrztu Polski, nazwano ją **Biblią Tysiąclecia**. Jest to współcześnie najbardziej znana i najczęściej używana Biblia w języku polskim (np. w lekcjonarzu mszalnym i innych księgach liturgicznych Kościoła katolickiego).

6. W 1996 r. polski zakon **paulistów** podjął inicjatywę nowego tłumaczenia całego Pisma Świętego z języków oryginalnych i opatrzenia go całościowym komentarzem. Rozpoczęciu prac towarzyszyła aprobatą władz kościelnych oraz błogosławieństwo papieża Jana Pawła II. Celem nowego przekładu Pisma Świętego nie jest wyeliminowanie z użycia istniejących przekładów, ale wzbogacenie istniejącej już tradycji translatorskiej.

Pismo Święte jest najczęściej wydawaną i tłumaczoną księgą świata. Do roku 2010 została w całości przetłumaczona na 469 języków, a sam Nowy Testament przetłumaczono na 1231 języków z około 6500 żywych języków, jak podają językoznawcy.

W Biblii poznajemy samego Boga i Jego wolę względem nas. Bóg udziela nam wskazówek, abyśmy mogli osiągnąć życie wieczne. Z Pisma Świętego możemy przekonać się o wielkiej miłości Boga do człowieka. Biblia przynosi wsparcie i pocieszenie w trudnych chwilach, a potęguje radość, gdy czujemy się szczęśliwi.

Biblia jest księgą przeznaczoną dla wszystkich ludzi. Astronauci Neil Armstrong i Edwin Aldrin podczas ich wyprawy w kosmos złożyli na księżycu w imieniu Pawła VI teksty biblijnych psalmów. Krążąc na orbicie okołoksiężycowej, słowami psalmów modlili się astronauci Frank Borman, James Lovell (protestanci) i William Anders (katolik). Z kolei przywieziony przez innych astronautów odłamek skały z księżyca jest umieszczony w drzwiczkach tabernakulum kościoła w Nowej Hucie. To symbol hołdu wybitnych naukowców i badaczy dla Biblii”.

#### **4. fizyka zajęcia na platformie Teams**

#### **5. matematyka**

Temat: Szacowanie pierwiastków.

Wykonaj w zeszycie zadania z podręcznika zad 7 i 8 / str 118 oraz zadanie 9 / str 119.

Rozwiązania zadań sprawdzimy na lekcji na Teams.

#### **6 zajęcia rozwijające kreatywność**

Temat: Wyraź swoje emocje.

Uzupełnij wypowiedzi poniższych osób. Jak myślisz, co wydarzyło się w ich życiu, co czują?



EMOCJE  
DZIECKA

emocje@edycja.pl

**7. geografia** zajęcia na platformie Teams